

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра компьютерной лингвистики и лингводидактики

Реферат дипломной работы

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.
ИХ ЗНАЧЕНИЕ, УПОТРЕБЛЕНИЕ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Синицкая Марина Валерьевна

Руководитель Григорьева Елена Константиновна

Минск, 2024

РЕФЕРАТ

дипломной работы Синицкой М.В.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА. ИХ ЗНАЧЕНИЕ, УПОТРЕБЛЕНИЕ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

Дипломная работа включает 48 страниц, 1 рисунок и основана на 34 источниках.

Ключевые слова: пословица, поговорка, фразеологизм, эквивалент, словарь, значение, компонент, реалья, употребление.

Цель исследования – освещение основных трудностей в понимании пословиц и поговорок различных видов и проблем, возникающих при переводе их на русский язык.

Предмет исследования – установление причин трудностей перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Объект исследования – пословицы и поговорки как фразеологические единицы английского и русского языка.

В дипломной работе был проведен анализ пословиц и поговорок из русского и английского языков. Для анализа были выбраны наиболее распространенные английские пословицы и поговорки, различные по тематике и стилю. С целью исследования их многообразия осуществлялся поиск как можно большего количества вариантов того или иного фразеологического образования. К каждой из такой группы был найден русский эквивалент.

Результаты исследования показали, что русский и английский языки имеют примеры равных по значению и написанию пословиц и поговорок в большем количестве, чем безэквивалентных выражений. Такой вывод может быть сделан, исходя из схожих культурных ценностей и мудрых высказываний, которые имеют универсальное значение и могут быть выражены по-разному, но с тем же смыслом.

Результаты исследования могут быть применены в лингвистических и культурологических исследованиях, образовании, международных отношениях, межкультурной коммуникации и переводческом деле.

Актуальность исследования обусловлена высокой социально-культурной значимостью пословиц и поговорок в наше время. На значительные перемены в культуре чутко реагирует язык и речь, и прежде всего это проявляется во фразеологии. Новым явлениям в изучении пословиц и поговорок посвящен ряд научных исследований, но вопрос о механизмах и закономерностях их создания и употребления остается открытым.

Автор работы подтверждает, что приведенный в работе материал объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствования из источников сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

дыпломнай працы Сініцкай М. В. ПРЫКАЗКІ І ПРЫМАЎКІ АНГЛІЙСКОЙ МОВЫ. ІХ ЗНАЧЭННЕ, УЖЫВАННЕ І РУСКІЯ ЭКВІВАЛЕНТЫ

Дыпломная праца ўключае 72 старонкі, 2 рысункі, 3 табліцы і заснавана на 39 крыніцах.

Ключавыя словы: парэміялогія, прыказка, прымаўка, лексічны аналіз, другасная намінацыя, метафара, метанімія, канцэпт, моўная карціна свету.

Мэта даследавання – правесці супастаўляльны аналіз рускіх і англійскіх прыказак і прымавак са значэннем ‘розум’ і ‘глупства’.

Аб'ект даследавання – прыказкі і прымаўкі рускай і англійскай моў са значэннем ‘розум’ і ‘глупства’.

У дыпломнай працы быў праведзены супастаўляльны аналіз рускіх і англійскіх прыказак і прымавак са значэннем ‘розум’ і ‘глупства’ на падставе наступных крытэрыяў: лексічныя асаблівасці прыказак і прымавак, семантычныя асаблівасці парэмій з пазіцыі другаснай намінацыі ў прыказках і прымаўках, структурна-граматычныя асаблівасці прыказак і прымавак, лінгвакультуралагічныя асаблівасці разгляду нацыянальнай спецыфікі канцэптаў розум і глупства ў рускай і англійскай карцінах свету.

У працэсе напісання дыпломнай работы былі выкарыстаны такія **метады** даследавання, як: аналіз, сінтэз і абагульненне тэарэтычных крыніц і матэрыялу даследавання; пошук і адбор лексічнага матэрыялу; апісальны метады, які выявіўся ў інвентарызацыі прыказак і прымавак.

Вынікі даследавання могуць быць скарыстаны пры падрыхтоўцы спецкурсаў і выкладанні такіх дысцыплін як лексікалогія, семантыка, агульнае мовазнаўства, а таксама ў лексікаграфічнай і перакладчыцкай практыцы пры далейшай распрацоўцы руска-англійскага слоўніка прыказак і прымавак.

Актуальнасць тэмы дадзенай дыпломнай працы абумоўлена тым фактам, што паспяховае авалоданне замежнай мовай немагчыма без засваення ведаў аб культуры і гісторыі яе носбітаў. Прыказкі і прымаўкі ўяўляюць сабой каштоўны культуралагічны і лексічны рэсурс неабходны пры вывучэнні замежнай мовы.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў працы матэрыял аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з крыніц суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

SUMMARY

of diploma paper by Sinitskaya M.V.

PROVERBS AND SAYINGS OF THE ENGLISH LANGUAGE. THEIR MEANING, USAGE AND RUSSIAN EQUIVALENTS

The diploma paper includes 72 pages, 2 illustrations, 3 tables, it is based on 39 literary sources.

Keywords: paremiology, proverb, saying, lexical analysis, secondary nomination, metaphor, metonymy, concept, linguistic picture of the world.

The objective is to conduct a comparative analysis of Russian and English proverbs and sayings with the meaning of ‘smartness’ and ‘stupidity’.

The research object is proverbs and sayings of the Russian and English languages with the meaning of ‘smartness’ and ‘stupidity’.

The thesis presents a comparative analysis of Russian and English proverbs and sayings with the meaning of ‘smartness’ and ‘stupidity’ based on the following criteria: lexical features of proverbs and sayings, semantic features of proverbs from the position of secondary nomination in proverbs and sayings, structural and grammatical features of proverbs and sayings, linguocultural features of considering the national specifics of the concepts of intelligence and stupidity in the Russian and English pictures of the world.

Research methods are analysis, synthesis and generalization of theoretical sources and research material; search and selection of lexical material; descriptive method, expressed in an inventory of proverbs and sayings.

The results of the study can be used in the preparation of special courses and teaching of such disciplines as lexicology, semantics, general linguistics, as well as in lexicographic and translation practice in the further development of the Russian-English dictionary of proverbs and sayings.

The **relevance** of the topic of this thesis is due to the fact that language proficiency is impossible without acquiring knowledge about the culture and history of its speakers. Proverbs and sayings are a valuable cultural and lexical resource necessary when learning a foreign language.

The author of the work confirms that the material presented in the work objectively reflects the state of the process under study, and all borrowings from sources are accompanied by references to their authors.